

GVV - *Vang. venez.*, XIV pm.

Ed. cit.: *I Vangeli in antico veneziano. Ms. Marciano it. I 3 (4889)*, a cura di Francesca Gambino, Roma-Padova, Editrice Antenore, 2007 [testo pp. 3-382].

Notizie ricavate dalla scheda filologica:

- Criterio di correzione: è stata tenuta in considerazione la rec. all'ed. Formentin, *Rec. Vangeli*.
- In alcuni casi sono stati inseriti o corretti i riferimenti ai versetti della *Vulgata*.

Cambiamenti apportati dall'Ufficio filologico al testo del citato:

- Armonizzato l'uso dei segni paragrafematici (partic. *ve'n* > *ve 'n*).

Interventi particolari (per raffronto con il ms., per diversa interpretazione, per correzione di refusi, ecc.).

Luogo	Ed.	Filgat	Note
6.20	profetiçado	prophetiçado	*, p. 191
7.16	de cavalo	da cavalo	*, p. 191
7.24	Innocenti	Inocenti	*, p. 191
8.15	essi	elli	*, p. 191
9.1	lèvate	lievate	*, p. 191
18.12	al leçe	la leçe	
30.6	Chafarnaon, [centurion] ([ço è] lo	Chafarnaon, lo	*, pp. 197-98
47.1	li qual era	li qual erano	*, p. 197
54.23	semença	somença	*, p. 199
55.24	ço è parole [...] che ço	ço è parole, che ço	*, p. 198
61.19	aves	avés	*, p. 200
63.15	screpade	strepade	*, p. 202
75.5	done	don e'	*, p. 200
88.26	osas	osàs	*, p. 200
101.11	çicogne	çigogne	*, p. 191
106.15	alabastro ([...] et è	alabastro (et è	*, p. 198
125.1	no dé 'n miga	no dén miga	
126.16	[...] Tuti quelor	Tuti quelor	*, p. 198-99
128.16	V'è qua	Vé' qua	*, p. 200
137.25-26	II a XII	II a II	*, p. 191
158.17	no fa miga	no fã miga	*, p. 201
162.3	e [a] meter	e meter	*, p. 196
163.30	un pe' de figo	un pè de figo	
164.17	destruçeraveno	destruderaveno	*, p. 197
197.11	demostrà 'nde	demostrànde	*, p. 196
216.22	n'abesogna	n'à bisogna	*, p. 196
231.31	mi? Ché	mi, che	*, p. 200, n. 1
281.19	a vadagnado	à vadagnado	
282.1	aduda	abuda	*, p. 191
291.6	compra 'nde	comprande	*, p. 196
292.16	osas	osàs	*, p. 200
312.10	in III dì	in IV dì	*, p. 191
318.21	andescendé	andéscende	*, p. 201
345.4	lo qual	a lo qual	*, p. 197
371.8	postuto	pestuto	*, p. 197
371.21	vigni	vignì	
373.13	aço che elli	açò che elli	

- *alçider* > *olçider* 5.26; *alçiderli* > *olçiderli* 8.16 (*, p. 191).
- *Imperço* > *Imperçò* 309.17, 372.28, 373.20.
- *lévado* > *levado* 67.8 (*, p. 196); *levàdo* > *levado* 55.23.

- *loio* > *l'oio* 54.20, 54.22, 55.1, 55.8 (*, p. 199).
- *menalo* > *menàlo* (= 'lo condussero') 12.3 (2 vv.) (*, p. 198, n. 1).
- *poténo* > *poteno* 71.10; *poté* > *pote* 85.12, 144.17, 311.1.
- *Se convene 'n elo curar* > *Sé convenevelo a curar* 47.11 [il ms. legge: <Se conveneve|lo a curar>; Formentin, *Rec. Vangeli*, p. 195, n. 1, ritiene più probabile l'ipotesi di un errore del copista].
- *Yoseph* > *Ioseph* 8.2 (2 vv.), 8.7 (*, p. 191).

Note: * = cfr. Formentin, *Rec. Vangeli*.

<Ultima modifica 20.11.2019>